

TIESAS SPRIEDUMS

2002. gada 15. janvārs (*)

Prejudiciāls nolikums – EK Līguma 12. pants un 39. panta 2. punkts – Vecuma pabalsti – Starptautiskās Republikas un Šveices Konfederācijas Sociālās nodrošinājuma līgums – Francijas pilsoņa Šveicē uzkrātu apdrošināšanas laikposmu neņemšana vērā

Lieta C-55/00

par līgumu, ko Tiesai atbilstoši EK Līguma 234. pantam iesniedza *Tribunale ordinario di Roma* (Itālija) nolikuma saņemšanas lietā, kuru izskata šī tiesa, starp

Elide Gottardo

un

Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS)

prejudiciālu nolikumu par to, kā interpretēt EK Līguma 12. pantu un 39. panta 2. punktu.

TIESA

šādā sastāvā: priekšsēdētājs G. K. Rodrigess Iglesiass [*G. C. Rodríguez Iglesias*], palātu priekšsēdētāji F. Makena [*F. Macken*] un S. fon Bārs [*S. von Bahr*], tiesneši K. Gulmans [*C. Gulmann*], D. A. O. Edvards [*D. A. O. Edward*] (referenti), A. La Pergola [*A. La Pergola*], L. Sevons [*L. Sevón*], M. Vatelē [*M. Wathelet*], V. Skouris [*V. Skouris*], H. N. Kunja Rodrigess [*J. N. Cunha Rodrigues*] un K. V. A. Timmermanss [*C. W. A. Timmermans*],

ģenerālvokāts D. Ruiss-Harabo Kolomers [*D. Ruiz-Jarabo Colomer*],

sekretārs L. Hēvēlē [*L. Hewlett*], administratore,

izvērtējusi rakstveida apsvērumus, ko iesniedza:

- Gotardo [*Gottardo*] vārdā – R. Čiankalīni [*R. Ciancaglini*] un M. Rosi [*M. Rossi*], *avvocatesse*,
- *Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS)* vārdā – K. De Andželī [*C. De Angelis*] un M. Di Lulo [*M. Di Lullo*], *avvocati*,
- Itālijas valdības vārdā – U. Leanca [*U. Leanza*], pilnvarotais pārstāvis, kam palīdz D. Del Gaico [*D. DelGaizo*], *avvocato dello Stato*,
- Austrijas valdības vārdā – K. Pezendorferē [*C. Pesendorfer*], pilnvarotā pārstāve,
- Eiropas Kopienų Komisijas vārdā – P. Hillenkamps [*P. Hillenkamp*], E. Traversa [*E. Traversa*] un N. Jerela [*N. Yerrel*], pilnvarotie pārstāvji,

ģemot vārdā ziņojumu tiesas sēdē,

noklausījusies mutvārdū apsvērumus, ko tiesas sēdē 2001. gada 6. martā sniedza Gotardo, *Istituto nazionale della previdenza sociale*

(INPS), Itālijas valdība un Komisija,

noklausījusies ģenerālvokļa secinājumu tiesas sēdē 2001. gada 5. aprīlī,

pasludina šo spriedumu.

Spriedums

1 Ar 2000. gada 1. februāra rīkojumu, kas iesniegts Tiesā 2000. gada 21. februārī, *Tribunale ordinario di Roma* (Romas Tiesa) atbilstoši EK Līguma 234. pantam uzdeva Tiesai prejudiciālu jautājumu par EK Līguma 12. panta un 39. panta 2. punkta interpretāciju.

2 Šis jautājums tika ierosināts strīdā starp Francijas pilsoni Gotardo un *Istituto nazionale della previdenza sociale* (Itālijas Nacionālais Sociālais nodrošinājuma institūts, turpmāk tekstā – “INPS”) par Gotardo tiesībām uz Itālijas vecuma pensiju.

3 Kopienas tiesiskais regulējums

4 EK Līguma 12. pantā noteikts:

“Piemērojot šo Līgumu un neskarot tajā paredzētos pašos noteikumus, ir aizliegta jebkāda diskriminācija pilsonības dēļ.

Padome saskaņā ar 251. pantā minēto procedūru var pieņemt noteikumus, kas aizliedz šādu diskrimināciju.”

5 Saskaņā ar EK Līguma 39. panta 1. un 2. punktu:

6 “1. Kopienā nodrošina darba ņēmēju pārvietošanās brīvību.

7 2. Pārvietošanās brīvība nozīmē to, ka likvidē jebkādu dalībvalstu darba ņēmēju diskrimināciju pilsonības dēļ attiecībā uz nodarbinātību, darba samaksu un citiem darba un nodarbinātības nosacījumiem.”

8 Valsts tiesību aktu koordinācija sociālā nodrošinājuma jomā notiek personu brīvas pārvietošanās ietvaros un to nosaka Padomes 1971. gada 14. jūnija Regula (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma sistēmu piemērošanu darbiniekiem un viņu ģimenēm, kas pārvietojas Kopienā, kas grozīta un precizēta ar Padomes 1983. gada 2. jūnija Regulu (EEK) Nr. 2001/83 (OV L 230, 6. lpp.), kas savukārt grozīta ar Padomes 1995. gada 22. decembra Regulu (EK) Nr. 3096/95 (OV L 335, 10. lpp.) (turpmāk tekstā – “Regula Nr. 1408/71”).

9 Regulas Nr. 1408/71 3. pantā noteikts:

10 “1. Ievērojot šīs regulas pašos noteikumus, uz personām, kas dzīvo kādā dalībvalstī, uz kuru attiecas šī regula, attiecas tie paši pienākumi un tie paši pabalsti saskaņā ar jebkuras dalībvalsts tiesību aktiem, kā uz šīs valsts pilsoņiem.

11 2. [...]

12 3. Izņemot III pielikumā paredzētos noteikumus, tās sociālā nodrošinājuma konvencijas, kas paliek spēkā saskaņā ar 7. panta 2. punkta c) apakšpunktu, un tās konvencijas, kas noslēgtas saskaņā ar 8. panta 1. punktu, attiecas uz tām visām personām, uz kurām attiecas šī regula”.

13 Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkta pirmajā daļā un k) punktā noteikts:

14 "Šaj? regul?:

15 [..]

16 j) "ties?bu akti" noz?m? visus likumus un citus normat?vos aktus un visus p?r?jos katras dal?bvalsts past?vošos vai turpm?kos ?stenošanas pas?kumus attiec?b? uz t?m soci?l? nodrošin?juma sist?mu jom?m, ko aptver 4. panta 1. un 2. punkts.

17 [..]

18 k) "soci?l? nodrošin?juma konvencija" noz?m? jebk?du divpus?ju vai daudzpus?ju dokumentu, kurš saista vai saist?s vien?gi divas vai vair?kas dal?bvalstis, un jebk?du citu daudzpus?ju dokumentu, kurš saista vai saist?s vismaz divas dal?bvalstis un vienu vai vair?kas treš?s valstis soci?l? nodrošin?juma jom?, attiec?b? uz vis?m 4. panta 1. un 2. punkt? noteiktaj?m jom?m un sist?m?m vai da?u no t?m, kop? ar jebk?da veida nol?gumiem, kas nosl?gti saska?? ar min?tajiem dokumentiem."

Valsts tiesiskais regul?jums

19 It?lijas Republika un Šveices Konfeder?cija 1962. gada 14. decembr? Rom? parakst?ja divpus?ju Soci?l? nodrošin?juma l?gumu, k? ar? t?s nosl?guma protokolu un kop?g?s deklar?cijas (turpm?k tekst? – "It?lijas un Šveices l?gums"). Šis l?gums It?lijas Republik? tika ratific?ts ar 1963. gada 31. oktobra likumu Nr. 1781 (*GURI* Nr. 326, 1963. gada 17. decembris) un st?j?s sp?k? 1964. gada 1. septembr?.

20 It?lijas un Šveices l?guma 1. panta 1. punkt? noteikts:

21 'Šis l?gums tiek piem?rots:

22 a) Šveic?;

23 [..]

24 b) It?lij?;

25 i) ties?bu aktiem invalidit?tes, vecuma un apg?dnieku zaud?juma apdrošin?šanas jom?, ieskaitot ?pašas sist?mas, kas aizvieto visp?r?j?s sist?mas noteiktu kategoriju darba ??m?jiem;

26 [..]."

27 Saska?? ar It?lijas un Šveices l?guma 2. pantu, "Šveices un It?lijas pilso?iem tiek nodrošin?ta vienl?dz?ga attieksme attiec?b? uz to ties?b?m un pien?kumiem, kas izriet no 1. pant? uzskait?to ties?bu aktu noteikumiem".

28 It?lijas un Šveices l?guma 1. noda?as ar virsrakstu "Invalidit?tes, vecuma un apg?dnieku zaud?juma apdrošin?šana" 9. pant? noteikts, ko var kvalific?t par "summ?šanas principu". Š? panta 1. punkt? noteikts:

"Kad, pamatojoties vien?gi uz apdrošin?šanas laikposmiem un citiem tiem piel?dzin?miem laikposmiem, kas uzkr?ti atbilstoši It?lijas ties?bu aktiem, apdrošin?tais nevar izmantot ties?bas uz invalidit?tes un vecuma pabalstu vai pabalstu n?ves gad?jum? atbilstoši šo ties?bu aktu noteikumiem, laikposmi, kas ir uzkr?ti atbilstoši Šveices vecuma un apg?dnieka zaud?juma apdrošin?šanai (iemaksu laikposms vai cits laikposms, kas tam piel?dzin?ms), ir j?summ? ar laikposmiem, kas uzkr?ti atbilstoši It?lijas apdrošin?šanai, lai var?tu pieš?irt ties?bas uz

min?tajiem pabalstiem, cikt?l šie laikposmi savstarp?ji nep?rkl?jas.”

29 1980. gada 2. apr?l? abas l?gumsl?dz?jas valstis parakst?ja papildvienošanas pie It?lijas un Šveices l?guma, kuru It?lijas Republika 1981. gada 7. oktobr? ratific?ja ar likumu Nr. 668 (*GURI* Nr. 324, 1981. gada 25. novembris) un kas st?j?s sp?k? 1982. gada 10. febru?r?. Š?s papildvienošan?s 3. panta m?r?is bija palielin?t “ summ?šanas principa” iedarb?bu, k? tas noteikts iepriekš?j? punkt?, papildinot It?lijas un Šveices l?guma 9. panta 1. punktu ar š?du da?u:

“Kad apdrošin?tais nevar izmantot ties?bas uz pabalstiem pat atbilstoši iepriekš?jam punktam, uzkr?ti apdrošin?šanas laikposmi treš?s valst?s, kas vienlaic?gi saist?tas ar Šveici un It?liju ar soci?l? nodrošin?juma l?gumiem par vecuma, apg?dnieka zaud?juma un invalidit?tes apdrošin?šanu, t?pat ir summ?jami.”

30 Kad papildvienošan?s st?j?s sp?k?, valstis, kur?s bija iesp?jama apdrošin?šanas laikposmu summ?šana, bija š?das: Be??ijas un D?nijas Karalistes, V?cijas Federat?v? Republika, Grie?ijas Republika, Sp?nijas Karaliste, Luksemburgas Lielhercogiste, N?derlandes Karaliste, Austrijas Republika, Zviedrijas Karaliste, Lielbrit?nijas un Zieme??rijas Apvienot? Karaliste, Lihtenšteinas Firstiste, Amerikas Savienot?s Valstis un Dienvidsl?vijas Federat?v? Republika. Iev?rojot, ka Francijas Republika nebija nosl?gusi l?gumu ar Šveices Konfeder?ciju, Francij? uzkr?tus apdrošin?šanas laikposmus – saska?? ar It?lijas un Šveices l?gumu – nevar ?emt v?r?, lai ieg?tu ties?bas uz vecuma, apg?dnieka zaud?juma un invalidit?tes pabalstiem.

Pamata str?ds un prejudici?lie jaut?jumi

31 Gotardo, kopš dzimšanas It?lijas pilsonē, atteic?s no š?s pilson?bas par labu Francijas pilson?bai p?c laul?b?m Francij? 1953. gada 7. febru?r? ar Francijas pilsoni. Atbilstoši lietas materi?los esošajai inform?cijai Gotardo tolaik bija pien?kums pie?emt sava v?ra pilson?bu.

32 Gotardo v?l?k sec?gi str?d?ja It?lij?, Šveic? un Francij?, kur vi?a maks?ja soci?l?s apdrošin?šanas iemaksas: 100 ikned??as iemaksas It?lij?, 252 ikned??as iemaksas Šveic? un 429 ikned??as iemaksas Francij?. Vi?a sa?em Šveices un Francijas vecuma pensijas, kas tika pieš?irtas, nesumm?jot apdrošin?šanas laikposmus.

33 Saska?? ar Tiesai iesniegto inform?ciju, Gotardo v?las sa?emt It?lijas vecuma pensiju atbilstoši It?lijas soci?l? nodrošin?juma noteikumiem. Tom?r, pat ja It?lijas iest?des ?emtu v?r? Francij? uzkr?tus apdrošin?šanas laikposmus atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 45. pantam, It?lijas un Francijas laikposmu summ?šana ne?autu vi?ai sasniegt minim?lo iemaksu termi?u, k?ds pras?ts It?lijas noteikumos, lai sa?emtu ties?bas uz It?lijas pensiju. Gotardo var?tu ieg?t ties?bas uz It?lijas vecuma pensiju tikai tad, ja papildus tiktu ?emti v?r? Šveic? uzkr?tie apdrošin?šanas laikposmi, piem?rojot summ?šanas principu, kas paredz?ts It?lijas un Šveices l?guma 9. panta 1. punkt?.

34 Gotardo 1996. gada 3. septembra pieteikumu vecuma pensijai *INPS* noraid?ja ar 1997. gada 14. novembra l?mumu sakar? ar to, ka vi?a ir Francijas pilsonē un t?d?? It?lijas un Šveices l?gums vi?ai nav piem?rojams. Administrat?v? pieteikumu, ar kuru Gotardo apstr?d?ja šo l?mumu, *INPS* noraid?ja ar 1998. gada 9. j?nija l?mumu ar t?du pašu pamatojumu.

35 Gotardo p?c tam lietu iesniedza *Tribunale ordinario di Roma*, nor?dot, ka, t? k? vi?a ir dal?bvalsts pilsonē, *INPS* ir j?atz?st vi?as ties?bas uz pensiju saska?? ar t?diem pašiem noteikumiem, k?di tiek piem?roti t?s pašas pilso?iem.

36 Lai noskaidrotu, vai *INPS* Gotardo pieteikuma atteikums, kas motiv?ts vien?gi ar vi?as Francijas pilson?bu, nav pretrun? EK l?guma 12. vai 39. pantam, *Tribunale ordinario di Roma*

aptur?ja tiesved?bu un uzdeva Tiesai š?du prejudici?lu jaut?jumu:

“Vai darba ??m?js, kas ir dal?bvalsts pilsonis un kas ir maks?jis soci?l?s apdrošin?šanas iemaksas citas dal?bvalsts kompetent? iest?d?, [...] var sa?emt ties?bas uz vecuma pensiju vai n?, pamatojoties uz iemaksu iest?d?, kas atrodas valst? ?rpus Eiropas Savien?bas, summ?šanu atbilstoši l?gumam, ko iepriekš min?t? dal?bvalsts ir nosl?gusi ar attiec?go valsti ?rpus Eiropas Savien?bas un kuru š? dal?bvalsts piem?ro t?s pašas pilso?u lab? [?]”

Tiesas v?rt?jums

37 Ar savu jaut?jumu iesniedz?jtiesa b?t?b? jaut?, vai, lai sa?emtu ties?bas uz vecuma pabalstu, pirm?s dal?bvalsts kompetentaj?m soci?l? nodrošin?juma iest?d?m (pamata liet? – It?lijas Republikas) atbilstoši to saistošajiem Kopienu pien?kumiem, kas noteikti EK l?guma 12. vai 39. pant?, ir j??em v?r? apdrošin?šanas laikposmi, ko otras dal?bvalsts pilsonis (pamata liet? – Francijas Republikas) ir uzkr?jis treš? valst? (pamata liet? – Šveices Konfeder?cij?), ja t?du pašu iemaksu nosac?jumu gad?jum? t?s kompetent?s iest?des atbilstoši divpus?jam starptautiskajam l?gumam, kas nosl?gts starp pirmo dal?bvalsti un trešo valsti, š?dus laikposmus, kurus uzkr?juši t?s pašas pilso?i, iev?ro.

38 Ir j?uzsver, ka saska?? ar EK l?guma 12. pantu nediskrimin?cijas princips ir sp?k?, “piem?rojot šo L?gumu un neskarot taj? paredz?tos ?pašos noteikumus”. Ar šo p?d?jo fr?zi EK l?guma 12. pants it ?paši nor?da uz citiem L?guma noteikumiem, kuros visp?r?j? principa piem?rošana ir konkretiz?ta atbilstoši noteiktiem apst?k?iem. T? tas ir, cita starp?, attiec?b? uz darba ??m?ju br?vas p?rvietošan?s noteikumiem (šaj? zi?? skat. 1989. gada 2. febru?ra spriedumu liet? 186/87 *Cowan, Recueil*, 195. lpp., 14. punkts).

Par L?gum? noteikto vienl?dz?gas attieksmes principu

39 Str?d?jot par skolot?ju, k? algota darba ??m?ja div?s daž?d?s dal?bvalst?s Gotardo izmantoja savas br?vas p?rvietošan?s ties?bas. Vi?as pieteikums par vecuma pensijas pieš?iršanu, pamatojoties uz vi?as uzkr?to apdrošin?šanas laikposmu summ?šanu, skar gan EK l?guma 39. panta piem?rošanas jomas *ratione personae*, gan *ratione materiae*.

40 No r?kojuma par prejudici?l? jaut?juma uzdošanu izriet, ka kompetent?s It?lijas iest?des atz?st iesp?ju saviem pilso?iem, kas ir maks?juši soci?l?s apdrošin?šanas iemaksas gan It?lijas, gan Šveices soci?l? nodrošin?juma sist?m?s un kuri t?d?j?di atrodas ar Gotardo identisk? situ?cij?, sa?emt vecuma pensiju, summ?jot It?lijas un Šveices apdrošin?šanas laikposmus.

41 K? *INPS* nor?da savos apsv?rumos, gad?jum?, ja Gotardo b?tu saglab?jusi It?lijas pilson?bu, vi?a atbilstu ties?bu uz It?lijas vecuma pensiju sa?emšanas nosac?jumiem. *INPS* neapstr?d, ka vien?gais Gotardo pieteikuma noraid?šanas pamats ir vi?as Francijas pilson?ba. T?d?j?di ir konstat?jams, ka str?ds ir par atš?ir?gu attieksmi tikai pilson?bas d??.

42 Tom?r saska?? ar It?lijas vald?bas un *INPS* nor?d?to *INPS* atteikšan?s pieš?irt Gotardo vecuma pensiju, summ?jot apdrošin?šanas laikposmus, ko vi?a uzkr?jusi It?lij? un Francij?, k? ar? Šveic?, ir attaisnojama ar faktu, ka vienas dal?bvalsts – šaj? gad?jum?, It?lijas Republikas – divpus?ja starptautisk? l?guma nosl?gšana ar trešo valsti – šaj? gad?jum?, ar Šveices Konfeder?ciju – nav Kopienas kompetenc?.

43 It?lijas vald?ba šaj? sakar? atsaucas uz Regulas Nr. 1408/71 3. panta redakciju, kas skat?ta kontekst? ar š?s regulas 1. panta j) un k) punkt? nor?d?taj?m defin?cij?m, ko Tiesa interpret?jusi 1993. gada 2. augusta spriedum? liet? C?23/92 *Grana-Novoa, Recueil*, I?4505. lpp.

44 Ir j?atg?dina, ka iepriekš min?taj? spriedum? liet? *Grana-Novoa* pieteic?ja, kas bija Sp?nijas pilsonē, veica profesion?lu darb?bu, kas bija pak?auta oblig?tai soci?lai apdrošin?šanai vispirms Šveic? un p?c tam V?cij?. V?cijas iest?des vi?ai atteica V?cijas invalidit?tes pensiju ar pamatojumu, ka vi?a V?cij? str?d?jusi nepietiekošu gadu skaitu. Pras?t?ja Grana-Nova [*Grana-Novoa*] kundze, l?dz?gi k? Gotardo pamata liet?, atsauc?s uz V?cijas Federat?v?s Republikas un Šveices Konfeder?cijas nosl?gt? l?guma noteikumiem, kura piem?rošana bija attiecin?ta tikai uz V?cijas un Šveices pilso?iem, lai ?emtu v?r? apdrošin?šanas laikposmus, kurus t? bija uzkr?jusi Šveic?.

45 Ar t?s pirmo jaut?jumu *Bundessozialgericht* (Feder?l? Soci?lo lietu tiesa) [V?cija] l?dza Tiesu dar?t zin?mu Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkt? nor?d?t? j?dziena “ties?bu akti” interpret?ciju. Tiesa ir nospriedusi, ka l?gumu, kas nosl?gts starp vienu dal?bvalsti un vienu vai vair?k?m treš?m valst?m, nevar kvalific?t par ties?bu aktu Regulas Nr. 1408/71 izpratn?. *Bundessozialgericht* otrais jaut?jums par vienl?dz?gas attieksmes principu tika uzdots tikai t?dam gad?jumam, ja atbilde uz pirmo jaut?jumu b?tu apstiprinoša, t?p?c Tiesa to neizskat?ja.

46 T? k? šaj? liet? uzdots jaut?jums ir v?rstis uz to principu piem?rošanu, kas tieši izriet no L?guma noteikumiem, ir j?atg?dina par Tiesas judikat?ru starptautisku divpus?ju l?gumu jaut?jumus.

47 Attiec?b? uz divu dal?bvalstu nosl?gtiem nol?gumiem kult?ras jom?, kuros studiju stipendijas paredz?tas tikai šo divu dal?bvalstu pilso?iem, Tiesa ir nospriedusi, ka 7. pants Padomes 1968. gada 15. oktobra Regul? Nr. 1612/68 par darba ??m?ju br?vu p?rvietošanas Kopien? iekšien? (OV L 257, 2. lpp.) uzlika šo divu dal?bvalstu iest?d?m pien?kumu attiecin?t iesp?ju sa?emt šaj? divpus?j? nol?gum? paredz?to izgl?t?bas atbalstu ar? uz Kopien? darba ??m?jiem, kas apmetušies uz dz?vi to teritorij? (skat. 1988. gada 27. septembra spriedumu liet? 235/87 *Matteucci*, *Recueil*, 5589. lpp., 16. punkts).

48 Tiesa t?pat ir nospriedusi, ka, ja Kopien? ties?bu noteikumu piem?rošanu var kav?t pas?kums, ar ko ievieš divpus?ju l?gumu, pat gad?jum?, ja tas ir nosl?gts ?rpus L?guma piem?rošanas jomas, vis?m dal?bvalst?m j?veicina šo noteikumu piem?rošana un šaj? nol?k? j?pal?dz vis?m cit?m dal?bvalst?m, kur?m j?uz?emas pien?kums atbilstoši Kopien? ties?bu norm?m (skat. iepriekš min?to spriedumu liet? *Matteucci*, 19. punkts).

49 Attiec?b? uz starptautisku divpus?ju l?gumu, kas nosl?gts starp dal?bvalsti un trešo valsti par nodok?u dubultas uzlikšanas nov?ršanu, Tiesa atg?din?ja, ka, lai ar? tiešie nodok?i ir tikai pašu dal?bvalstu kompetenc?, t?s tom?r nedr?kst neiev?rot Kopien? noteikumus un t?m j?realiz? savas pilnvaras saska?? ar Kopien? ties?b?m. Tiesa nosprieda, ka princips par vien?du ties?bu pieš?iršanu savas un citu dal?bvalstu pilso?iem uzliek dal?bvalstij, kas ir puse š?d? l?gum?, pien?kumu pieš?irt l?gum? paredz?t?s priekšroc?bas sabiedr?b?m, kuru s?deklis ir cit? dal?bvalst?, p?c tiem pašiem noteikumiem k? sabiedr?b?m, kuru s?deklis ir dal?bvalst?, kas ir puse l?gum? (šaj? sakar? skat. 1999. gada 21. septembra spriedumu liet? C?307/97 *Saint-Gobain ZN*, *Recueil*, l?6161. lpp., 57.–59. punkts).

50 No š?s tiesu prakses izriet, ka dal?bvalst?m, ?stenojot atbilstoši starptautiskiem l?gumiem, kas nosl?gti starp dal?bvalst?m vai starp dal?bvalsti un vienu vai vair?k?m treš?m valst?m, iev?rojot EK l?guma 307. panta noteikumus, uz?emt?s saist?bas, ir j?iev?ro pien?kumi, kurus t?m uzliek Kopien? ties?bas. Faktam, ka treš?m valst?m paš?m k? t?d?m nav nek?da pien?kuma iev?rot Kopien? ties?bas, šaj? gad?jum? nav pieš?irama noz?me.

51 No visiem iepriekš min?tajiem apsv?rumiem izriet, ka gad?jumos, kad dal?bvalsts nosl?dz starptautisku divpus?ju soci?l? nodrošin?juma l?gumu ar trešo valsti, kur? paredz?ti šaj? treš?

valst? uzkr?ti apdrošin?šanas laikposmi, kas j?iev?ro, lai ieg?tu ties?bas uz vecuma pabalstiem, vienl?dz?gas attieksmes pamatprincips uzliek šai dal?bvalstij pien?kumu nodrošin?t citas dal?bvalsts pilso?iem t?das pat priekšroc?bas, k?das ieg?st t?s pašas pilso?i atbilstoši šim l?gumam, ja vien nav objekt?va pamatojuma to atteikt.

52 No min?t? t?pat izriet, ka Tiesas sniegt? interpret?cija Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkt? nor?d?tajam j?dzienam "ties?bu akti" nevar skart katras dal?bvalsts pien?kumu iev?rot vienl?dz?gas attieksmes principu, kas noteikts EK l?guma 39. pant?.

Par objekt?va pamatojuma esam?bu

53 Protams, starp dal?bvalsti un trešo valsti nosl?gta starptautiska divpus?ja l?guma l?dzsvara un savstarp?j?bas rakstura izv?rt?šana var rad?t objekt?vu pamatojumu dal?bvalstij, kas ir puse šaj? l?gum?, atteikties attiecin?t uz citu dal?bvalstu pilso?iem priekšroc?bas, kuras ar šo l?gumu ieg?st t?s pašas pilso?i (šaj? sakar? skat. iepriekš min?t? sprieduma liet? *Saint-Gobain ZN 60.* punktu).

54 Tom?r *INPS* un It?lijas vald?ba nav konstat?juši, ka pamata liet? pien?kumi, kurus tiem uzliek Kopienas ties?bas, trauc?tu tiem pien?kumiem, kas izriet no It?lijas Republikas saist?b?m pret Šveices Konfeder?ciju. Faktiski It?lijas Republikas vienpus?ji piem?rota priekšroc?bu paplašin?šana attiec?b? uz darba ??m?jiem, kas ir citu dal?bvalstu pilso?i, lai iev?rotu Šveic? uzkr?tus apdrošin?šanas laikposmus un ieg?tu ties?bas uz It?lijas vecuma pabalstiem, nek?di netrauc? ties?b?m, kuras Šveices Konfeder?cija g?st no It?lijas un Šveices l?guma, un neuzliek tai jaunus pien?kumus.

55 Vien?gie *INPS* un It?lijas vald?bas min?tie iebildumi, lai attaisnotu savu atteikumu summ?t apdrošin?šanas laikposmus, ko uzkr?jusi Gotardo, attiecas uz iesp?jamu finanšu izdevumu pieaugumu un administrat?v?m sadarb?bas ar kompetentaj?m Šveices Konfeder?cijas iest?d?m gr?t?b?m. Š?di pamatojumi neattaisno to, ka It?lijas Republika neiev?ro pien?kumus, kas izriet no L?guma.

56 Uz iesniedz?jtiesas uzdoto jaut?jumu ir j?atbild t?d?j?di, ka pirm?s dal?bvalsts kompetent?s soci?l? nodrošin?juma iest?des pien?kums saska?? ar t?s Kopienas pien?kumiem, ko uzliek EK l?guma 39. pants, ir ?emt v?r? apdrošin?šanas laikposmus, lai ieg?tu ties?bas uz vecuma pabalstiem, kurus treš?s valst?s ir uzkr?jis otras dal?bvalsts pilsonis, gad?jumos, ja pie vien?diem iemaksu nosac?jumiem š?s kompetent?s iest?des saska?? ar divpus?ju starptautisko l?gumu starp šo dal?bvalsti un treš?m valst?m atz?st š?dus laikposmus, ko uzkr?juši t?s pašas pilso?i.

Par ties?šan?s izdevumiem

57 Izdevumi, kas radušies It?lijas un Austrijas vald?b?m, k? ar? Komisijai, kas Ties? iesniedza savus apsv?rumus, nav atl?dzin?mi. T? k? š?s lietas izskat?šana liet? iesaist?taj?m pus?m ir starpposms str?d?, ko izskata valsts tiesa, l?muma pie?emšana par izdevumu atmaks?šanu ir valsts tiesas kompetenc?.

Ar š?du pamatojumu

TIESA,

atbildot uz jaut?jumiem, ko tai ar 2000. gada 1. febru?ra r?kojumu iesniedza *Tribunale ordinario di Roma*, nospiež:

pirm?s dal?bvalsts kompetent?s soci?l? nodrošin?juma iest?des pien?kums saska?? ar t?s Kopienas pien?kumiem, ko uzliek EK l?guma 39. pants, ir ?emt v?r? apdrošin?šanas laikposmus,

lai ieg?tu ties?bas uz vecuma pabalstiem, kurus treš?s valst?s ir uzkr?jis otras dal?bvalsts pilsonis, gad?jumos, ja pie vien?diem iemaksu nosac?jumiem š?s kompetent?s iest?des saska?? ar divpus?ju starptautisko l?gumu starp šo dal?bvalsti un treš?m valst?m atz?st š?dus laikposmus, ko uzkr?juši t?s pašas pilso?i.

Rodríguez Iglesias

Macken

von Bahr

Gulmann

Edward

La Pergola

Sevón

Wathelet

Skouris

Cunha Rodrigues

Timmermans

Pasludin?ts atkl?t? tiesas s?d? Luksemburg? 2002. gada 15. janv?r?.

Sekret?rs

Priekšs?d?t?js

R. Grass

G. C. Rodríguez Iglesias

* Tiesved?bas valoda – it??u.